Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego siostra zaś ustawiła się\* z daleka, aby wiedzieć, co się z nim stanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego siostra natomiast przyczaiła się w pewnej odległości, aby obserwować dalszy bieg wydarzeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego siostra stała daleko, aby wiedzieć, co się z nim stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stała siostra jego z daleka, aby wiedziała, co się z nim dziać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siostra jego stała z daleka i przypatrowała się, co się zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siostra zaś jego stała z dala, aby widzieć, co się z nim stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siostra zaś jego stanęła z daleka, aby wiedzieć, co się z nim stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jego siostra stanęła z daleka, aby zobaczyć, co się z nim stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siostra chłopca, ciekawa dalszych jego losów, obserwowała wszystko z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opodal zaś stanęła siostra jego, aby widzieć, co się z nim stanie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Siostra [chłopca] stanęła w oddali, żeby wiedzieć, co się z nim stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його сестра стежила здалека, щоб взнати, що з ним станеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego siostra stanęła nieopodal, by wiedzieć, co się z nim stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego siostra zaś stanęła w pewnej odległości, żeby zobaczyć, co je spotka. |

1. 1) ustawiła się : w PS poprawna forma (?): וַּתִתְיַּצַב , <x>20 2:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)